

Abonnement:

Für Budapest: mit täglich zweimaliger Zustellung und für das Inland Morgen- und Abendblatt:
Vierteljährlich 18 P., monatlich 6.40 P.
Für das Morgenblatt allein vierteljährlich 11 P., monatlich 4 P. Für das Abendblatt allein vierteljährlich 8 P., monatlich 3 P.
Für die separate Zustellung des Abendblattes nach der Provinz ist vierteljährlich 1 Pengő zu entrichten.
Für Wien auch durch Morawa & Co., I., Wollzeile 11. Für das Ausland mit direkter Kreuzbandsendung vierteljährlich: Für Österreich und Polen 20 Pengő, für alle übrigen Staaten 30 Pengő. Abonnements werden auch bei sämtlichen ausländischen Postämtern entgegengenommen.
Nicht verlangte Manuskripte werden weder aufbewahrt noch zurückgestellt. Briefe ohne Rückporto nicht beantwortet.

83. Jahrgang

PESTER LLOYD

ILLUSTRIERTE AUSGABE

Inseratenaufnahme:

In Budapest, in der Administration des Pester Lloyd und in den Annoncen-Bureaus: Balogh Sándor, J. Blockner, J. Blau, Borek, Braun, Josef Erdős, Györi & Nagy, Harsányi, Haasenstein & Vogler, Cornet Leopold, Julius Leopold, Nagy, Nirdetörs, Messe Rudolf A.-G., Otto Patak, Julius Tenzer.
Einzelnummer für Budapest und für die Provinz: Morgenblatt an Wochentagen 16 Heller, an Sonntagen 32 Heller. Abendblatt 10 Heller.
Für Österreich: Morgenblatt an Wochentagen 30 Gr., an Sonntagen 40 Gr. und Abendblatt 20 Gr.
Redaktion u. Administration:
V. MARIA VALERIA-UGCA 12
Telephone:
Redaktion: 1-848-40. Nach Mitternacht: 1-848-26. Administration: 1-849-09.

für die St.-Stephansfeier 20. August 1936
Gruss Budapests an die ausländischen Freunde Ungarns!
Greetings to the foreign friends of Hungary!
Saluti di Budapest agli amici esteri dell'Ungheria!
Budapest salue les amis étrangers de la Hongrie!



Nationaler Festzug am St. Stephanstag mit der Heiligen Rechten. — Procession of the Holy Right Hand of King Stephen on his day. — Processione nazionale della sacra mano destra al giorno di St. Stefano. — La Procession de la Main droite Sacrée à la St. Étienne à Budapest.



(Photo Frau Csillag)

AM 20. August laufenden Jahres begeht Budapest, wie alljährlich in patriotisch-pietätvoller Weise das Andenken St. Stefans, des Begründers des ungarischen Königreiches, des ersten Trägers der ungarischen Krone. Auch heuer wird Budapest in der St. Stefanswoche Schauplatz glänzender Festlichkeiten sein. Aus diesem Anlasse lade ich hiemit alle ausländischen Freunde Ungarns, deren Zahl zu unserer freudigsten Genugtuung von Jahr zu Jahr wächst, zu einem Besuche Budapests ein.

Freunde Ungarns! Schaltet in Euer Ferien-Reiseprogramm eine Reise nach Ungarn und seiner Hauptstadt ein, von deren Schönheit jeder hier weilende Fremde entzückt ist, — kommet zu uns, mit offenen Armen werdet Ihr empfangen. Die traditionelle ungarische Gastfreundschaft wird dafür sorgen, dass Ihr Euch hier wohlfühlt und die besten Eindrücke hier gewinnt. Kommet nach Budapest, überzeugt Euch, dass Ungarn und seine Metropole, trotz des Missgeschicks, das Trianon ihnen auferlegt, ihre tausendjährige Kultur zu bewahren und noch zu steigern vermochten, dass hier ein arbeitssames, selbstbewusstes Volk lebt, das inmitten der schwersten Heimtückungen, die unser Land in Folge seiner Zerstückelung zuteil geworden, unverzagt kämpft, um sich die Sympathien der Welt zu erhalten, würdig seinen Rang unter den Kulturvölkern zu behaupten, dem geliebten Vaterlande, das jahrhundertlang soviel Gut und Blut im Kampfe zum Schutz der europäischen Kultur geopfert hat, eine bessere Zukunft zu schaffen.

Meine von Herzen kommende Einladung wiederholend, entbiete ich Euch im Namen der ungarischen Haupt- und Residenzstadt Budapest meine wärmsten Grüsse.

Karl Szendy,

Bürgermeister der Haupt- und Residenzstadt, Budapest.

ON the 20th of August of this year, Hungary will celebrate as also in other years in a patriotic and pious manner the memory of St. Stephen, the founder of the Hungarian kingdom and first bearer of the crown of Hungary. Also this year, Budapest will be during St. Stephen's week the theatre of magnificent festivities. On this occasion, I feel bound to invite all the foreign friends of Hungary, whose annually increasing numbers are for us a source of liveliest satisfaction, to visit Budapest.

Friends of Hungary! When you make your holiday programme, don't forget a visit to Hungary and her capital the beauty of which charms all foreign guests; come and be received with open arms. Hungary's traditional hospitality will help you in spending here days and weeks of untroubled beauty and conveying the best impressions. Come to Budapest and be convinced that Hungary and her capital have been able, in spite of the misfortune that befell them after the Great War, to maintain and even to increase their thousand years old culture, that the inhabitants of this country are a thrifty and courageous people, undaunted by the sufferings of a dismembered country, and striving hard to win the sympathies of the world, to maintain their place among civilised peoples, and to secure a better future for the beloved fatherland that has in past centuries sacrificed so much of its lifeblood to defend the European civilisation against foreign aggression.

In repeating my hearty invitations, I beg you to receive the most cordial greetings of the Capital of Hungary.

Charles Szendy,

Mayor of Budapest.

IL 20 Agosto Budapest celebrerà, come ogni anno, in guisa patriottica e solenne, la memoria di Santo Stefano, fondatore del Regno d'Ungheria e primo re che porto la corona ungherese. Anche questa volta Budapest sarà nella settimana di Santo Stefano la scena di festività pompose. A quest'occasione ho il piacere d'invitare tutti gli amici dell'Ungheria — il cui numero, alla nostra vivissima soddisfazione, va continuamente aumentando — a visitare Budapest.

Amici dell'Ungheria, nel corso del viaggio che farete durante le vacanze, date pure una scappata all'Ungheria ed alla sua capitale, le cui bellezze fasciano tutti i visitatori forestieri. Inutile dire che sarete accolti a braccia aperte e l'ospitalità tradizionale dire dell'Ungheria provvederà che vi sentiate bene nel nostro paese e che abbiate qui le ottime impressioni. Venite a Budapest, ove potrete convincervi che malgrado la sorte avversa che ci fu imposta a Trianon, l'Ungheria e la sua capitale hanno saputo conservare, anzi aumentare la loro cultura millenaria, che un laborioso popolo che è sicuro di se stesso, vive in questo paese, un popolo che fra mezzo alle gravissime affezioni sofferte in seguito al dismembramento del paese millenario, lotta intrepidamente, per conservarsi le simpatie del mondo ed il rango occupato fra i popoli civilizzati, per preparare un più felice avvenire alla patria amata che attraverso i secoli ha sacrificato tanto sangue nella difesa della cultura europea.

Rinnovando la mia cordiale invitazione, vi porgo in nome della capitale ungherese i miei affettuosi saluti.

Carlo Szendy,

Sindaco della capitale di Budapest.

LE 20 août de cette année la ville de Budapest célébrera comme chaque année d'une manière patriotique et pieuse la mémoire de St. Étienne, fondateur du royaume de Hongrie, le premier roi porteur de la couronne hongroise. Cette fois aussi, Budapest sera, pendant la semaine de la St. Étienne, théâtre de festivités magnifiques. A cette occasion, j'invite tous les amis étrangers de la Hongrie dont le nombre augmentant chaque année nous cause la plus vive satisfaction, de venir rendre visite à la capitale hongroise.

Amis de la Hongrie! Insérez dans votre programme de vacances un voyage en Hongrie et à sa capitale dont la beauté enchante les visiteurs étrangers — venez nous voir, nous vous attendons les bras ouverts. L'hospitalité hongroise traditionnelle aura soin que vous soyez satisfaits de votre séjour et que vous en reteniez les meilleures impressions. Venez à Budapest et apprenez que la Hongrie et sa capitale ont su, malgré le malheur qui frappa le pays par suite du traité de Trianon, conserver et même augmenter leur patrimoine de culture millénaire, et que ce pays est habité par un peuple travailleur et conscient de lui-même qui, même au milieu des plus dures adversités causées par le démembrement de notre pays, lutte courageusement pour s'acquiescer les sympathies du monde et maintenir son rang parmi les peuples civilisés — pour assurer un avenir meilleur à la patrie aimée qui a sacrifié au cours des siècles tant de sa vie et de son sang pour défendre la civilisation européenne.

En vous répétant mon invitation chaleureuse, je vous prie d'agréer les salutations respectueuses de la capitale de la Hongrie.

Charles Szendy,

Maire de la Ville de Budapest.